

# 伊利華報

ERIE CHINESE JOURNAL

弘揚中華文化

服務華人社區

振奮民族精神

交流美華信息

Tel:(216)324-2959; Fax:(330)405-3480  
Add:9810 Ravenna Rd.,#8 Twinsburg OH 44087

社長 / 主編: 浦瑛

總編輯: 劉元華

版面 / 網頁編輯: 程 BEN

移民法律顧問: 黃唯

撰稿人: 劉以棟 劉天擎 曉月

哥倫布責任編輯: 陳青杰

辛辛那提責任編輯: SAM YI

**廣告熱線 Marketing: 216-324-2959**

## 專業留學服務

**張繼蘭快速留學、轉學、出境轉簽、恢復學生身份**



小學、初中、高中、大學、研究生全套業務, 包括聯繫學校、面試輔導, 售後服務, 十六年移民、留學經驗, 代理多家美國學校, 曾在著名 移民律師事務所任職多年。  
聯繫人: 張繼蘭  
聯繫電話: 440-796-6109(C); 440-953-1987(O)

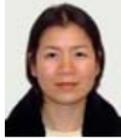
電子郵箱: jilan@immpro.org; jilan\_zhang@yahoo.com  
QQ: 1405967357; 微信 (Wechat): jilan\_zhang  
大陸免費打美國用手機直接撥號碼: 950-4035-3383  
聯繫地址: Professional Immigration Services, LLC, 35000 Chardon Rd., Ste 200A, Willoughby Hills, OH 44094  
網址: http://www.immpro.org

## 愛不怕痛 祇怕冷

愛不怕痛只怕冷, 緣不怕淺只怕空。  
夢不怕遠只怕醒, 路不怕長只怕斷。  
你轉身的眼神好冷, 冷得我說不出一句珍重。  
所有雲煙, 所有回味, 都成了難化的寒冰。  
我默默地在手心寫下一個重。  
是沉重是重演, 還是期待他日又重逢?  
愛愛恨恨, 你我誰能說得清!  
昨夜一陣風, 吹愁了小樓, 也吹散那該留的夢。  
今夜一陣雨, 朦朧了星辰, 才明白心比眼更先冷。  
如果人生只能愛一回, 我是否還要等?  
等到秋風不含怨, 春夢又留痕。  
縱然是這樣, 只怕你的眼, 依然好冷好冷。



**劉天擎詩歌園地**



碧加國際旅遊的總裁王莉女士, 原居克利夫蘭後到紐約並開辦旅遊公司。多年來她與環球華人服務公司合作辦理護照簽證與機票購買等業務。最近王莉女士代表伊利華報參加由五洲傳播中心舉辦《美麗中國體驗日》活動, 此活動是由國務院新聞辦公室與

國家旅遊局共同商定的旅遊計劃。王莉女士願意與環球華人服務公司合作為俄州與匹茲堡華人提供更好的旅遊服務, 提供中國、歐洲與亞洲, 以及美國各地旅遊, 同時也提供為小型私人團體量身定做的旅遊計劃, 歡迎大家參加我們的旅遊活動。

**專人代辦**

- ◆ 中國及各國簽證
- ◆ 各類委託, 公證, 認證, 旅行證, 護照延期, 加頁, 更換

**代理**

- ◆ 世界各大航空公司廉價機票
- ◆ 美國到中國大陸及連接中國內陸機票
- ◆ 中國大陸到美國及連接美國內陸機票
- ◆ 留學生特價機票

**旅遊**

- ◆ 全美各大巴士團, 豪華游輪, 特定旅遊路線
- ◆ 中國大陸旅遊套餐和特定旅遊路線
- ◆ 中國大陸和美國各地酒店

**自駕游租車**

- ◆ 各大租車公司
- ◆ 異地換車
- ◆ 近鄰接送

**2016年隆重推出: 伊利華報、環球華人服務公司、美國各大旅行公司聯合邀請大陸人士來克利夫蘭等地旅遊**



**碧加旅遊**  
Quality Travel INC.  
克利夫蘭電話: (440) 725-1718  
紐約地區電話: (516) 858-5853  
電郵: lindaliwang@yahoo.com  
地址: 45 N Station Plaza, Suite 314, Great Neck, NY 11021



## 哥倫布市精美家庭齒科

李莉娜醫生 Dr. Lina Li 畢業於中國醫科大學口腔系和 University of Colorado School of Dental Medicine, 在中國醫科大學附屬口腔醫院以及美國從事口腔牙齒治療 18 年。李莉娜醫生為人善良, 待病人如親人具有精湛的牙齒治療技術和熱情周到的服務得到大家的一致好評和稱讚。

**服務項目:** 成人以及孩子超聲潔治, 齶齒充填, 根管治療, 各種烤瓷冠, 美容冠, 固定牙, 活動牙, 全口牙, 種植牙冠, 牙齒美容, 美白, 窩溝封閉等項目, 精心製作, 配戴舒適, 全新設備, 質量保證!



李莉娜醫生 Dr. Lina Li

**周一到周六開診, 緊急牙痛患者打電話, 及時服務**

地址: 3955 Britton Parkway, Hilliard, OH 43026  
診所電話: 614-771-0178  
中文預約: 513-652-3827  
www.precisionfamilydentist.com



## 对您重要的, 对我们也重要。

汽车保險。房屋保險。人壽保險。退休計劃。這些都很重要。所以請將各項保險納入到 Nationwide® 的保障中。

We put members first, because we don't have shareholders.™

我們歡迎您加入 Nationwide。  
綜合您的保險可節省高達 25% 的保費



**Amy Lee 李太太**  
Hec Wyatt Hixson Agency  
5530 State Rd, Ste 1,  
Parma, OH 44134  
**(216) 965-0669**



**Nationwide**  
is on your side

Nationwide Mutual Insurance Company 的保單及通知皆以英文編寫。申請保險或解釋保險內容時皆以英文版的保單為正式版本。有些 Nationwide 關聯公司并非互惠公司; 部分 Nationwide 成員未經互惠公司承保。Nationwide, Nationwide N and Eagle, 以及 We put members first because we don't have shareholders 是 Nationwide Mutual Insurance Company 的標志。  
© 2014 Nationwide Mutual Insurance Company. NPR-0718AOC.2(12/14)

## 商業鋪位 房屋買賣 地產投資 代管物業

普通話、福州話、英語 為您服務



**倪丹蓉**  
DanrongNi/KarenLin

**COLDWELL BANKER**

**HUNTER REALTY**

email: karen.lin@coldwellbanker.com  
www.cbhunter.com/karen.lin  
Cell: 440-832-9260  
Office: 440-526-0500  
Fax: 440-526-7812  
8915 Brecksville Road Brecksville, OH 44141



**\$108,800 新盤上市**

1140 sqft, 3 臥室, 1.5 衛生間, 2 車房。Parma 靠近 Kumo Buffet.



**\$210,000 新盤上市**

中國式的四合院, 2371 sqft, 3 臥室, 2 衛生間, 2 車房, 在 Broadview Height, 靠近 77 公路, 離克利夫蘭 downtown 15 分鐘



**Direct Import Home Decor, Inc.**  
CABINETS & GRANITE DIRECT

## 俄州首家華人經營的廚衛建材公司

### 全俄州最低價格

針對任何同類公司所報特價, 本公司保證再減價 10%!

**誠聘** 公司擬聘一位中英文全職僱員, 待遇面談, 有意者請電話預約

**DIH 豪華廚衛傢具**

**4979 West 130th Cleveland OH 44135 216 898-9758**

更多信息網上查詢: www.dihusa.com 免費電話: 1888-883-8829